

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo oto JAHWE przyjdzie w ogniu,* ** a Jego rydwany jak huragan,*** aby odpłacić w przypływie swego gniewu,**** a Jego upomnienie w płomieniach ognia. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo oto JAHWE pojawi się w ogniu, z rydwanami, jak huragan, aby odpłacić w przypływie swego gniewu, posłać upomnienie w płomieniach ognia!                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto bowiem JAHWE przyjdzie w ogniu, a jego rydwany będą jak wichry, by wylać zapalcząwość swego gniewu i ukazać swoją groźbę w płomieniu ognia;                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo oto Pan w ogniu przyjdzie, a poczwórne jego jako wichry, aby wylał gniew swój w popędliwości, a łajanie swoje w płomieniu ognia.                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo oto JAHWE w ogniu przyjdzie, a jako wichry poczwórne jego. Oddawać w zagniewaniu zapalcząwość swoją a łajanie swe w płomieniu ognia.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bo oto Pan przybywa w ogniu, a Jego rydwany [pędzą] jak burza, by zaspokoić swój gniew pożogą i groźby swoje płomieniami ognia.                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo oto Pan przyjdzie w ogniu, a jego wozy jak huragan, aby dać upust swojemu gniewowi i spełnić swoją groźbę w płomieniach ognia,                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Bo oto JAHWE przybędzie w ogniu, Jego rydwany będą jak burza, aby Jego gniew zamienić w pożogę, a groźby w płomienie ognia.                                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo oto JAHWE przybędzie w ogniu, a Jego rydwany pędzą jak huragan, aby wylać żar swego gniewu i swoją groźbę wśród płomieni ognia.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo oto Jahwe wśród ognia przybędzie, a Jego rydwany będą jak huragan, by wylać swój gniew wśród żaru i groźbę swoją wśród płomieni ognia.                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось Господь прийде як огонь і його колісниця як буря, щоб віддати в гніві пімсту і відкинення в полумені огня.                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo oto WIEKUISTY nadejdzie w ogniu, a Jego zaprzęgi jak burza, by żarem wylać Swój gniew, a Swoją groźbę gorejącymi płomieniami.                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Bo oto JAHWE nadchodzi jak ogień, a jego rydwany są jak wichry, aby swój gniew spłacić złością, a swą naganę płomieniami ognia.                                          |

<sup>1)</sup> Wg dwóch Mss: jak ogień.

<sup>2)</sup> <x>290 10:16-18</x>; <x>290 29:5-6</x>; <x>290 30:27</x>; <x>290 33:14</x>

<sup>3)</sup> <x>290 19:1</x>; <x>290 29:6</x>; <x>290 30:30</x>

<sup>4)</sup> gniewu, נֶאֱרָא : w 1QIsa a dwukrotnie: נֶאֱרָא .